

教育部新住民語文教學支援人員培訓教材編撰計畫

越南語教材教法（一）

歐亞美（新北市淡水區文化國民小學校長）



摘要

一、新住民語文課程綱要簡介

107 年實施新住民語文教學，目前暫定國民小學每週至少實施 1 節；國民中學階段，於彈性時間規劃學習。教師進行教學時，必須能掌握新住民母語學習重點。其學習重點包含學習表現、學習內容兩大部分。學習表現包含「學習態度」、「語言能力」（含聽、說、讀、寫）、「跨文化行動力」三面向；學習內容含「語言要素」（含字母與拼音、詞彙、語句）、「文化要素」（含互動中的語言規範、互動中的非語言規範、國情概況、文化差異）二面向。

二、新住民語文教材簡介

編輯 7 國語言試行版，每一學期 1 冊，從國小到國中 9 個年級，上、下學期共 18 冊，每冊 4 課，平均上完一課需要 4 到 5 節。

18 冊包括 4 個學習階段。本教材是第 2 冊和第 3 冊才教學生認識字母，每課只要習寫 3~4 個字母，預計 2 冊教完越南語 29 個字母。

第 1 課主要是教學生認識學校的稱謂，基本詞彙：bạn 同學/thầy 男老師/cô 女老師/em 我/等 4 個，茲以第 1 冊第 1 課我的名字為例。

三、新住民語文領域之教學方法

- (一) 精熟學習法：要精熟字母拼音、基本詞彙、詞句等。
- (二) 角色扮演：語言必須能應用在實際生活情境中，依據課文讓學生扮演不同角色。
- (三) 分組合作學習：全班學生分組，分配任務，共同合作完成。
- (四) 示範教學法：母語老師親自示範各種語言的發音、嘴型變化等。
- (五) 差異化教學：混齡編班，要實施差異化教學，提供不同的教材和教法。
- (六) 多元活動：例如：卡片書寫、國際日等。
- (七) 情境布置：於教室內外布置越南文物等。
- (八) 多元評量：如：口語表達、實作表現等，紙筆評量占學業總成績比例不宜過高。

課程重點

壹、前言

貳、新住民語文領域課程綱要及其教材

參、新住民語文領域之教學方法

肆、結語

伍、問題與討論

參考文獻

附件

壹、前言

來自東南亞各國及其他國家的新住民，已經成為臺灣社會的重要組成部分，也豐富臺灣的多元文化。為呼應「12年國民基本教育課綱」的課程目標——「尊重多元文化與族群差異，追求社會正義」的精神，特將新住民語文列入12年國教之語文領域課程，並於107年在國中小實施。新住民語言也是臺灣對外發展合作的重要資源，藉由語文的學習，培養學生基本的聽、說、讀、寫，以及跨文化溝通與行動的能力。

依據12年國民基本教育課程綱要，現階段新住民語文課程的開設以東南亞新住民語文為主，且依據內政部及教育部統計，目前在我國婚姻移民及其二代子女中，除中國大陸、香港及澳門地區外，以越南、印尼、泰國、緬甸、柬埔寨、菲律賓、馬來西亞等人數最多，因此本課程大綱之設計，以上述7國的官方語言及文化為主要考量。其他國家的新住民語文亦建議可於彈性學習課程中開設（夏曉鵬、王大修等，105）。

貳、新住民語文領域課程綱要及其教材

一、新住民語文課綱學習重點草案簡介

目前新住民語文課綱暫定國民小學每週至少實施1節；國民中學階段，學校應調查學生之選修意願，經課程發展委員會審議後，於彈性學習課程規劃新住民語文相關學習。因為每週只有1節，所以教師進行教學時，必須能掌握新住民母語學習重點。其學習重點，包含學習表現、學習內容兩大部分。學習表現包含「學習態度」、「語言能力」（含聽、說、讀、寫）、「跨文化行動力」三面向；學習內容含「語言要素」（含字母與拼音、詞彙、語句）、「文化要素」（含互動中的語言規範、互動中的非語言規範、國情概況、文化差異）二面向。（如圖1）

學習 表現	學習態度		學習 內容	字母與拼音
	語言能力	聽		詞彙
		說		語句
		讀		互動中的語言規範
		寫		互動中的非語言規範
跨文化行動力		文化要素	國情概況	
			文化差異	

圖 1 新住民語文學習重點草案

二、新住民語文教材及教案內容舉例

為因應 107 年正式實施，教育部委託新北市政府編輯 7 國語言試行版，每一學期 1 冊，從國小到國中 9 個年級，上、下學期共 18 冊，7 國語言，計 126 冊。每冊 4 課，每一種語言有 72 課。

18 冊是規範在 4 個學習階段的能力表現，1~4 冊是第 1 學習階段，5-8 冊是第二學習階段，9~12 冊是第 3 學習階段，13~18 冊是第 4 學習階段，所以沒有上過越南語的國中 1 年級學生，也必須從第 1 學習階段第 1 冊開始上課，因為新住民語文是以能力分級，而不是以學級分級。茲列舉 1~12 冊第 1 學習階段到第 3 學習階段各冊課名與主要內涵，提供教材編輯人員與教學者參考。(如附件)

本教材是第 2 冊和第 2 冊才教學生認識字母，每課只要習寫 3~4 個字母，預計 2 冊教完越南語 29 個字母。這一課主要是教學生學習學校的稱謂，基本詞彙：bạn (bạn học) 同學/thầy (thầy giáo) 男老師/cô (cô giáo) 女老師/em 我/等 4 個，一定要學會聽、說、讀、寫；生活詞彙有 3 個：tên 名字/của em 我的/là 是，不用寫，只要會聽、說、讀就可以了。課文有 20 個字，內容要呼應課綱的學習表現和學習內容，如果課文無法呼應，就要移到文化教室持續練習。茲以第 1 冊第 1 課我的名字為例。(表 1)

表 1 第 1 冊第 1 課我的名字

冊別	第 1 冊	學級	1 年級
適用程度	第 1 學習階段	字數 (含標點)	20
課名	第 1 課我的名字	主要內涵	學校稱謂
學習表現	學習態度	1- I -1 能樂於參與新住民語文學習活動。	
	語文能力	2a- I -1 能聽辨新住民語言的字母。 2a- I -2 能聽辨所學習的簡單詞彙。 2b- I -1 能掌握新住民語的發音。 2b- I -2 能說出所學習的新住民母國語言的簡單詞彙。 2c- I -2 能聽辨所學習的新住民母國語言的簡單詞彙。	
	跨文化行動	3- I -1 能與來自新住民家庭的同儕和樂相處。	
學習內容	語言要素	Aa- I -1 新住民母國語言的發音與語調 (1)。 Ac- I -2 家庭及學校生活中的基本語句 (如：招呼語、感謝語等)。	
	文化要素	Bd- I -1 新住民母國的親屬、師長、同學互動方式 (包括語言與非語言) 與我國的異同。	
課文內容			
Bài một Tên của em P1、P2 第一課我的名字 Em chào cô! 老師好! Chào các bạn! 同學們好! Em tên là Thùy Dung.		字母： 第二冊再教 基本詞彙 bạn (bạn học) 同學 thầy (thầy giáo) 男老師 cô (cô giáo) 女老師 em 我	

<p>我的名字是<u>垂蓉</u>。</p>	<p>認讀詞彙</p> <p>tên 名字</p> <p>của em 我的</p> <p>là 是</p>
------------------------	---




Bài một Tên của em
第一課 我的名字

Em chào cô!
老師好!
Chào các bạn!
同學們好!

Em tên là Thùy Dung.
我的名字是垂蓉。

第 4、5 頁



Từ vựng
詞彙

thầy
男老師

bạn
同學

em
我

cô
女老師

của em
我的

tên
名字

là
是

第 6、7 頁



Bài luyện tập
聽文活動

Em tập nghe
聽一聽

Em chào cô!
老師好!
Chào các bạn!
同學們好!

Em tên là Thùy Dung.
我的名字是垂蓉。

Em chào cô!
老師好!
Chào các bạn!
同學們好!

Em tên là Thùy Dung.
我的名字是垂蓉。

第 8、9 頁



Em tập ghép từ
加一加

em
我

của em
我的

Tên của em.
我的名字

em
我

của em
我的

Bạn học của em.
我的同學

Em tập nói
說一說

Em tên là _____.

Em chào thầy!
老師好!

Chào các bạn!
同學們好!

第 10、11 頁

資料來源：105 年教育部委託新北市政府編輯 12 年國教課綱新住民語文教材試行本草圖

參、新住民語文領域之教學方法

依據上述新住民語文課綱規劃豐富的學習內容，教師必須依據學習內容，實施多元彈性的教學方法，才能有助於學習，茲說明如下：

一、精熟學習法

老師要訂一個精熟的標準，如第 1 課 4 個詞彙 bạn (bạn học) 同學/thầy(thầy giáo) 男老師/cô (cô giáo) 女老師/em 我，讓學生能達成 4 個詞彙，能聽、說、讀、寫的學習的目標。而語言必須大量練習，鼓勵學生在家親子共讀，收聽相關的教學 CD 或觀看東南亞影片，以精熟相關的詞彙與句型。例如：在家裡，媽媽每天能用半個小時跟孩子用越南語溝通，並複習課本裡的內容；也可以和孩子利用電腦或手機，上網收看越南語的教學節目。在學校，每週只有 1 節，時間有限，所以老師要少說多聽，儘量讓學生大聲的練習，並配合將來教育部發展的教學 CD。

二、角色扮演

語言必須能應用在實際生活情境中，所以依據課文內容，讓學生扮演老師、垂蓉、同學等各種不同角色，以加強對話練習。例如：第 8 頁課文，用課文進行角色扮演，各組上台表演：

(一) 角色分配 phân vai diễn。

老師→_____

垂蓉→_____

同學→_____

(二) 準備道具 chuẩn bị đạo cụ。

(三) 進行角色扮演 tiến hành diễn vai nhân vật。

(四) 教師評分。

(五) 學生發表演出心得。

三、分組合作學習

老師將全班學生分組，並分配每組學生各種的任務，讓他們共同合作完成，例如：各組比賽、遊戲、討論、報告等。有關文化學習，教師可以鼓勵各組學生事前蒐集相關資料，找媽媽提供，甚至遠在東南亞的外婆、阿姨也可以協助拍照、唱歌謠等，讓孩子成為學習的主人，共同完成任務。例如：第 6、7 頁課文，老師可以分組，每組

有 4 個人，分別扮演不同的角色，每個人輪流喊「稱謂」，被喊到的要回答「有」，如果有回應就可以加分鼓勵。

四、示範教學法

母語老師親自示範各種語言的發音、嘴型變化，或是示範各種舞蹈動作、祭祀儀式、美食製作等肢體動作，以增進學生學習成效。例如：第 6 頁的詞彙和第 11 頁的我會念，母語老師要示範發音和嘴型，而且也要觀察學生的嘴型與發音是否正確。

五、差異化教學

新住民語文教學，如果修習人數過低時，學校可依照學生的學習程度進行混齡式能力編班。混齡編班，對教師來說是很大的挑戰，所以教師要實施差異化教學。差異化教學：教師應考量學生的程度不同，給予不同的內容。在教法上，有的學生用聽講的方式就可以學得好，有的學生則是透過實做可以學得好，當教師的教學在課堂上呈現出差異的情形時，可能就必須思考學生的學習方式需求，以提高教學的成效。例如：有些學生每天都會在家說母語，第 1 冊對他來說很簡單，所以可以請他當小老師和班長，並提供適合他學習的補充教材，例如：多元文化繪本或其他階段別的教材。

六、多元活動

母語教師與學校共同規劃多元活動，例如：卡片書寫、節慶體驗、訪問新住民、東南亞旅遊規劃，或結合運動會、園遊會辦理國際日等，引導學生學習新住民語言與文化。

七、情境布置

在教室內，展示新住民文化特色，成為新住民語文最佳教學場所。

八、多元評量

宜採多元的學習評量，如：口語表達、生活應用、實做表現等，紙筆評量占學業總成績比例不宜過高。評量結果宜列為下個階段學習分組之參考。

肆、結語

新住民語言既是臺灣對外發展合作的重要資源，學生在國小、中學修習東南亞語文課程後，可以在高中及大學繼續修習所學的語言。目前已經有部分高中開設東南亞語文做為第二外國語言選修課程；104 學年度大學端已開設的系所或學程有國立高雄大學東亞語言學系、暨南大學東南亞學系、政大東南亞學程等，文藻外語大學也已成立東南亞語文中心。

修習新住民語文的學生未來除了能協助我國社會，增加群族間的理解與融合，並且有能力在國際上幫助我們社會進行國際間的溝通及跨國事務的處理。希望這些學生未來能運用他們經過新住民語文課程養成的「跨文化溝通」及「國際行動能力」參與國際工商、政治和文化事務，讓學生有更好的安身立命的條件以及貢獻社會的能力，而母語教師卓越的教學能力正扮演著關鍵性的角色。

伍、問題與討論

- 一、依據 12 年國民教育課程綱要的學習重點來看，當你要教課的時候，你必須要教哪兩個重要項目，每個重要項目還包括哪些內涵？請舉例說明。
- 二、如果要教一個詞彙「你好」，要如何教？請從聽、說、讀、寫四個面向來說明。
- 三、為了要符合課綱第二學習階段學習表現「3-II-3 能邀請新住民家庭參與社區活動」，請說明你會如何編寫這份教材，請舉例簡單說明。
- 四、請參考第 1、2、3 學習階段單元架構的課名與內涵，舉例說明如何進行示範教學法？
- 五、請參考第 1、2、3 學習階段單元架構的課名與內涵，舉例說明如何進行分組合作學習教學法？
- 六、請參考第 1、2、3 學習階段單元架構的課名與內涵，舉例說明如何進行差異化教學法？
- 七、請參考第 1、2、3 學習階段單元架構的課名與內涵，舉例說明如何進行多元教學評量？
- 八、請參考第 1、2、3 學習階段單元架構的課名與內涵，舉例說明如何進行多元學習活動？

參考文獻

夏曉鶯、王大修等。105。新住民語文領域課綱草案。國立教育研究案。

曾璧光。102。差異化教學簡介。宜蘭高商。

http://ba.tchcvs.tc.edu.tw/epapers/course/1020823_02.pdf

附件、第 1、2、3 學習階段單元架構

	單元名稱			單元名稱	
		第 1 課	第 2 課	第 3 課	第 4 課
第 1 冊	課名	我的名字	有禮貌	爸爸媽媽	早安您好
	內涵	學校稱謂	學校問候	家人稱謂	家人問候
第 2 冊	課名	美麗的校園	鉛筆盒	好久不見	吃飯了
	內涵	顏色	文具	家族稱謂	三餐
第 3 冊	課名	下雨天	看書	打鼓	舅舅家
	內涵	天氣	五官	母國家庭生活環境	居住環境的差別
第 4 冊	課名	學級不一樣	下課很開心	打電話	自我介紹
	內涵	校園生活、星期	校園環境	數字、打電話	住址、年紀
第 5 冊	課名	新同學	我的興趣	校園走一走	踢足球
	內涵	特徵	興趣	校園設施	運動種類
第 6 冊	課名	歡迎來作客	參加喜宴	週末去哪裡	放學回家
	內涵	菜餚	服飾	休閒活動	交通工具

第七冊	第 1 課		第 2 課	第 3 課	第 4 課
	課名	中秋節	水上木偶	越南國父—胡志明	牛奶果
	內涵	節慶	戲劇	人物	水果
第八冊	第 1 課		第 2 課	第 3 課	第 4 課
	課名	尊敬	生日快樂	水上市場	外婆的家
	內涵	身體部位	習俗	水上市場	家庭設施
第九冊	第 1 課		第 2 課	第 3 課	第 4 課
	課名	美麗的 S 形	多加一件外套	到市場走一走	問路
	內涵	地理	氣候差異	與社區陌生人互動、方向	與社區陌生人互動、時間
第十冊	第 1 課		第 2 課	第 3 課	第 4 課
	課名	拜訪村長	逛超市	迎親	過新年
	內涵	互動禮儀	認識錢幣	傳統婚禮	節慶食物
第十一冊	第 1 課		第 2 課	第 3 課	第 4 課
	課名	買花	買玩具	土地公	鳳阿姨
	內涵	性別規範	互動禁忌	宗教信仰	姓氏
第十二冊	第 1 課		第 2 課	第 3 課	第 4 課
	課名	外公外婆來臺灣	上網學越南話	越南語老師	寫給外婆的一封信
	內涵	接待親友	資訊媒體應用	文化差異	能書寫簡單的生活用語